

# aisho



## Índice 目次

### Tomar conta de crianças 子育て

Centro de Assistência à Infância 子育て支援センター ..... Página 1

### Saúde 健康

Programação do Centro de Saúde 保健センター事業 ..... Página 2

Exame de câncer de estômago, exame de câncer do pulmão e  
exame de câncer colorretal 胃がん検診・肺がん検診・大腸がん検診 ..... Página 3

### Informação do mês お知らせ

Auxílio Criança [*Jidō Teate*] 児童手当 ..... Página 4

### ■ Consulta gratuita com o advogado para cidadãos de Aishō-chō ■ 弁護士による町民無料法律相談

**Vagas:** 6 pessoas, 30 minutos por pessoa (Necessário reservar)

**Prefeitura de Echigawa:** Uma vez por mês na quarta-feira, entre 13h30 e 16h30

Mais informações: Dep. de Administração Interna (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7680

※要予約。定員各6人(1人30分)◎愛知川庁舎:月に一度(水)13:30~16:30

問 経営戦略課(愛知川庁舎) ☎0749-42-7680



**(Necessário reservar 予約制)**

## Dias de atendimento prolongado em junho 6月の「窓口延長業務日」

Guichê aberto: 1º andar da Prefeitura de Echigawa (Dep. de Registro Civil) 開設窓口 愛知川庁舎1階住民課窓口

Nas próximas quintas-feiras: Dia 1, 8, 15 e 22 開設日 1日(木)・8日(木)・15日(木)・22日(木)

Horário: Até as 19h 開設時間 19時まで

### Serviços disponíveis 取扱業務

- Registro Civil (KOSEKI) 戸籍
- Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN HOKEN) 国民健康保険
- Atestado de residência 住民票
- Aposentadoria Nacional (KOKUMIN NENKIN) 国民年金
- Registro de carimbo 印鑑の届出
- Assistência para Despesas Médicas (FUKUSHI IRYŌ) 福祉医療
- Atestado de carimbo 印鑑証明
- Seguro de Saúde de Idoso (acima de 75 anos) 後期高齢者医療

Mais informações: Dep. de Registro Civil (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7692 住民課 ☎42-7692

## TSUKUSHI HIROBA つくしひろば

O "TSUKUSHI HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças de 0 anos até a idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham na cidade de Aishō.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

「つくしひろば」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。就学前の子どもとその保護者が気軽に集い、親子で自由に遊んだり、子育ての情報交換をする場としてご利用ください。



★ **Endereço:** Aishō-chō Kawara, 680 住所 愛荘町川原680

**Dias abertos:** 1º e 3º sábados e todas segundas, terças e sextas-feiras  
(Exceto feriado nacional e final e começo do ano) 開館日 月・火・金曜日及び第1・3土曜日(祝日・年末年始を除く)

**Horário:** Entre 9h30 e 16h 時間 9:30~16:00

**Público-alvo:** Crianças de 0 anos até a idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō 対象 町内に在住・在勤の就学前までの子どもとその保護者

**Fone:** ☎0749-42-5051 電話番号 0749-42-5051



## WANPAKU HIROBA わんぱくひろば

O "WANPAKU HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças de 0 anos até a idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham na cidade de Aishō.

No Centro de Bem-Estar (Fukushi Center Ainosato), estamos fornecendo a assistência para apoiar o crescimento saudável das crianças. Fiquem à vontade para participar.

「わんぱくひろば」は、町内に在住・勤務の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。町立福祉センター愛の郷で子どもの健やかな育ちを支援しています。お気軽にご参加ください。

**Endereço:** Aishō-chō Ichi, 731 Fukushi Center Ainosato 住所 愛荘町731 福祉センター愛の郷

**Dias abertos:** Todas segundas, quartas e quintas-feiras. 開館日 月曜日・水曜日・木曜日

**Horário:** Entre 9h e 15h 開館時間 (9:00~15:00)

**Público-alvo:** Crianças de 0 anos até a idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō 対象 町内に在住・在勤の就学前までの子どもとその保護者

**Fone:** ☎0749-42-7170 電話番号 0749-42-7170



## Centro de Assistência à Infância AIKKO 子育て支援センターあいつ子

O "Centro de Assistência à Infância AIKKO" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças de 0 anos até a idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham na cidade de Aishō.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

子育て支援センター「あいつ子」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。親子が自由に遊び、交流し、子育ての仲間づくりや情報交換する場として気軽にご利用ください。

★ **Endereço:** Aishō-chō Abiko, 811-1 住所 愛荘町安孫子811-1

**Dias abertos:** 2º e 4º sábados e de terça a sexta-feira 開館日 火曜~金曜日 第2・4土曜日  
(Exceto feriado nacional e no final e começo do ano) (祝日・年末年始を除く)

**Horário:** Entre 10h e 16h30 開館時間 10時から16時30分

**Público-alvo:** Crianças de 0 anos até a idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō 対象 町内に在住・在勤の就学前までの子どもとその保護者

**Fone:** ☎0749-37-8058 電話番号 0749-37-8058



# Programação do Centro de Saúde em junho

6月の保健センター事業

Exames e consultas pediátricas (Local: Centro de Saúde de Echigawa) 乳幼児健康診査(会場:愛知川保健センター)

## Exames pediátricos

**4 meses** (Crianças que nasceram em fevereiro de 2023)

**Data e horário:** 14 de junho (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**7 meses** (Crianças que nasceram em novembro de 2022)

**Data e horário:** 9 de junho (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**10 meses** (Crianças que nasceram em agosto de 2022)

**Data e horário:** 9 de junho (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**1 ano e 6 meses** (Crianças que nasceram em novembro de 2021)

**Data e horário:** 7 de junho (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Haverá o exame odontológico dos pais também.

**2 anos e 6 meses** (Crianças que nasceram em novembro de 2020)

**Data e horário:** 7 de junho (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**3 anos e 6 meses** (Crianças que nasceram em novembro de 2019)

**Data e horário:** 6 de junho (ter). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Haverá exame de urina. Favor coletar e trazer a primeira urina do dia com um copo descartável.

Haverá o exame odontológico dos pais também.

Treinem em casa para fazer o exame de vista neste dia.

### Consulta sobre saúde ☆健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual com agente comunitária de saúde sobre a saúde, psicologia e cuidação dos filhos.

●保健師による「健康・こころ・子育て全般」に関する個別相談

### Consulta odontológica ☆歯科相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre os dentes com a higienista dental. ●歯科衛生士による「歯・口」に関する個別相談(予約制)

### Consulta nutricional e papinha de desmame ☆栄養相談・もぐもぐ相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre a alimentação e nutrição com a nutricionista administrativa.

●管理栄養士による「食事・栄養」に関する個別相談(予約制)

### Consulta de saúde para mulheres ☆女性のための健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre a gestação e climatério com a parteira. ●助産師による妊娠・更年期等についての相談(予約制)

### Consulta sobre amamentação ☆おっぱい相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre amamentação com a parteira. ●助産師による母乳育児等についての相談。(予約制)

### Consulta de puericultura ☆子育て相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre o desenvolvimento da criança com a psicóloga clínica e consultor de desenvolvimento. ●臨床心理士・心理判定員による子どもの成長発達に関する個別相談(予約制)

### Salinha para pré-mamães ☆ふれママ教室

(Necessário reservar 予約制)

Salinha de gestantes realizado pela parteira, nutricionista e agente comunitária de saúde.

●助産師・管理栄養士・保健師による妊婦教室(予約制)

**Local:** Centro de Bem-Estar AI NO SATO (Wanpaku Hiroba) 会場:福祉センター愛の郷「わんぱくひろば」

**Conteúdo:** Conversa sobre a cuidação de filhos 内容:育児のお話

1.Maneira de se alimentar durante a gravidez ①妊娠期からの栄養のとおり方について

2.Informações sobre a puericultura ②育児情報提供 3.Visita ao centro de assistência etc. ③支援センターの見学 など

Atenção: Haverá a apresentação de livros da biblioteca sobre o parto e puericultura, e podem ser emprestados no dia. Caso desejar, favor trazer o cartão da biblioteca.

※図書館から、出産や育児に関する本の紹介があります。当日貸出も可能です。ご希望の方は、貸出しカードをご持参ください。

### Visita itinerante à creche /jardim de infância ☆保育園・幼稚園巡回訪問

Consulta sobre puericultura e observação do comportamento das crianças na creche pela agente comunitária de saúde e psicóloga. Pessoa interessada, favor consultar a creche ou jardim de infância onde frequenta. ●臨床心理士・心理判定員・保健師による園児の観察と保育相談。ご希望の方は各園にご相談ください。

# Exame de câncer do pulmão, Exame de câncer do estômago e Exame de câncer colorretal

肺がん検診・胃がん検診・大腸がん検診を実施します！！

Antes de agendar, favor confirmar o calendário de saúde sobre os detalhes. O que portar etc. É possível de confirmar o calendário de saúde pelo smartphone e computador.

★各検診の注意事項や持ち物について、必ず事前に健康カレンダーをご確認ください。健康カレンダーは、スマートフォンやパソコンからもご覧いただけます。

CÂNCER DO ESTÔMAGO 胃がん	CÂNCER DO PULMÃO 肺がん	CÂNCER COLORRETAL 大腸がん(前期)
8h40 às 11h30		
Hatashō Hoken Center 秦荘保健センター		Echigawa Hoken Center 愛知川保健センター
13 de junho (ter)		22 de junho (qui)
16 de junho (sex)		27 de junho (ter)
19 de junho (seg)		28 de junho (qua)
20 de junho (ter)		29 de junho (qui)
21 de junho (qua)		

## Atenção! 注意事項

### 〈Exame de câncer de estômago 胃がん検診〉

Só pode fazer um dos exames, a radiografia ou endoscopia. Caso for fazer a endoscopia, será necessário receber a explicação no Departamento de Saúde da Prefeitura depois de 1º de junho. 胃部X線検査か胃内視鏡検査のどちらか一つしか受けられません。胃内視鏡検査の受診を希望される方は6月1日以降に健康推進課へお越しいただき、事前に説明を受けていただく必要があります。

### 〈Exame de câncer colorretal 大腸がん検診〉

O kit de exame será enviado no final de maio para as pessoas que não houveram anormalia no resultado do ano passado. Caso não houver o kit, favor entrar em contato com o Departamento de Saúde. Se a solicitação for feita por alguém da família, deverá apresentar o documento de identidade da pessoa que receberá o exame, que possa confirmar o nome e endereço.

検査キットは、昨年度受診し、結果が「異常なし」の方へ5月末頃に送付します。検診受診をご希望の方で、検査キットがお手元にない方はご連絡ください。また、ご家族の分を代理で提出される場合は、ご家族の方の分の運転免許証など名前・住所が確認できるものをご提示お願いします。

## Maneira de agendar os exames abaixo.

### A) exame de câncer de estômago (radiografia);

### B) exame de câncer do pulmão.

胃がん検診(胃部X線検査)・肺がん検診の予約方法

**Abertura das reservar** 予約開始日: 31 de maio (qua), a partir das 8h30 5月31日(水) 8時30分～

**Horário de atendimento** 電話予約 8h30 às 17h15 (somente dias úteis) 予約受付時間8:30～17:15 (平日のみ)

**Número de telefone** 電話番号: 0749-42-4887

## Atenção!

※ Sobre a isenção do custo 自己負担金免除について

Não haverá custo para os membros da família que recebem o Auxílio Subsistência e para os membros da família que são isentos do imposto municipal caso solicitar antecipadamente.

### **Favor comparecer ao Departamento de Saúde até duas semanas antes do exame.**

Não poderemos aceitar a solicitação caso seja feita no mesmo dia do exame.

**O que portar:** carimbo que necessita da almofada de tinta vermelha.

生活保護世帯・住民税非課税世帯の方は、自己負担金が免除になります。

事前の申請が必要になりますので、必ず受診日の2週間前までに、健康推進課(愛知川庁舎1階)まで手続きにお越しください。当日の申請はお受けできません。持ち物: 朱肉を必要とする印鑑

**Mais informações** 問・申 Dep. de Saúde (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-4887 健康推進課(愛知川庁舎)

# AUXÍLIO CRIANÇA [JIDŌ TEATE] DECLARAÇÃO DA SITUAÇÃO ATUAL

児童手当 現況届の提出について

A partir do ano passado, a situação atual do beneficiário está sendo verificada através de livros públicos, portanto não será mais necessário fazer a declaração da situação atual, que havia todo ano em junho.  
昨年の児童手当から受給者の現況を公簿等で確認することで、毎年6月に提出していた児童手当現況届の提出が不要となりました。

★ Porém, as pessoas abaixo deverão continuar a fazer a declaração através da entrega do formulário. Favor confirmar o procedimento com o aviso que será enviado pela prefeitura.

※ただし以下の方は、引き続き現況届の提出が必要となります。案内を送付させていただきますので手続きをしてください。

- ① Pessoas que não tem o endereço registrado em Aisho devido violência doméstica.  
配偶者からの暴力等により、住民票の住所地が愛荘町と異なる方
- ② Pessoas que não tem o registro civil ou o endereço registrado da criança.  
支給要件児童の戸籍や住所票がない方
- ③ Pessoas que estão morando separadas do cônjuge por motivo de processo de divórcio.  
離婚協議中で配偶者と別居されている方
- ④ Tutor jurídico da criança, pais adotivos e instituições que recebe o auxílio criança.  
法人である未成年後見人、施設等の受給者の方
- ⑤ Pessoas que não sejam possíveis de confirmar as informações através de livros públicos.  
その他（公簿等で状況を確認することができない方）

Sobre mais detalhes, favor confirmar o site da cidade.

詳細は町ホームページを確認ください。

**Mais informações (Prefeitura de Echigawa):** 0749-42-7693 問 子ども支援課(愛知川庁舎) 0749-42-7693

# Calendário de coleta de lixo em junho

Vamos jogar o lixo pela maneira determinada. ごみは決められた方法で出しましょう

6月のゴミカレンダー

**As letras negritas: Região de Hatashō** 黒字太字:秦荘地区

**As letras itálicas: Região de Echigawa** 青字イタリック体:愛知川地区

1	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro com cor</i> 色つきびん
2	sex	<b>Lâmpada fluorescente</b> 蛍光灯 / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
5	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <i>Lâmpada fluorescente</i> 蛍光灯
6	ter	<b>Garrafa PET</b> ペットボトル / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
7	qua	<b>Entulho</b> ガレキ / <i>Lixo NÃO incinerável</i> 燃えないごみ
8	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <i>Entulho</i> ガレキ
9	sex	<b>Garrafa de vidro</b> びん / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
12	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
13	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
14	qua	<b>Metal</b> 金属 / <i>Garrafa PET</i> ペットボトル
15	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <i>Metal</i> 金属
16	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
19	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
20	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
21	qua	<b>Lixo NÃO incinerável</b> 燃えないごみ
22	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro sem cor</i> 無色透明びん
23	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
24	sáb	★ <b>Lixo reciclável</b> (Estacionamento do Jardim de Infância Echigawa Yōchien)
26	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <i>Bandeja branca</i> 白色トレイ
27	ter	<b>Bandeja branca</b> 白色トレイ / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
28	qua	
29	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
30	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ

## ★COLETA DE LIXO RECICLÁVEL

### 1. O que pode jogar?

Jornal, anúncio, revista, papelão, papel solto, roupa, garrafa PET, pacote de leite, pilha, óleo de cozinha, vidro (lâmpada fluorescente), pequeno eletrodoméstico, isopor, colchão japonês (haverá custo).

### 2. Data e local da coleta (8h30 à 11h nos sábados)

Jardim de Infância Echigawa Yōchien.

**24 de junho** e 2 de dezembro.

Estacionamento ao leste da prefeitura de Hatashō.

2 de setembro e 2 de março.

- ★ Separar e amarrar os jornais, revistas e papelões.
- ★ Roupas usadas devem pôr em saco transparente.
- ★ Não coletamos envelopes, papel carbono e lençóis.
- ★ Deve comprar o adesivo de 300 ienes na prefeitura e colar no colchão japonês e tapete que for jogar.



Folheto informativo da cidade Aishō-chō

junho

広報あしよ6月号

Redação e emissão: Prefeitura de Aishō-chō Dep. de Estratégia Política

CEP 529-1380 Shiga-ken Echi-gun Aishō-chō Echigawa, 72

編集・発行/秦荘町役場みらい創造課 〒529-1380 滋賀県愛知郡秦荘町愛知川172

☒seisaku@town.aisho.lg.jp

Fone 0749 (29) 9046

FAX 0749 (42) 7377